

## Przełożył i notę sporządził Miłosz Waligórski

### На Йосафата

Под пишоходним мостом  
з Ужом умиваю ше дзиви гуски.

Строя ше на драгу.

Чайки ше у лету видрижною  
малому дзецку.

Злєкли их дзвони храму.

И патрим на турні собору.  
И слухам дзвони храму.

А ужерам ше на кридла тих гускох.

### Na Jozafata

Pod mostem dla pieszych  
w Użu kąpią się dzikie gęsi.

Zaraz ruszą w drogę.

Mewy w locie kąpią  
z małego chłopca.

Spłoszyły je dzwony cerkwi.

Patrzę na wieże katedry.  
Słucham dzwonów tej cerkwi.

A wzrokiem wędruję na skrzydłach mew, gęsi.

[12. новембра 2008. Ужгород]

[12 listopada 2008, Użhorod]

### Nota od tłumacza

Wiersz *Na Jozafata* nawiązuje do postaci Jozafata Kuncewicza (1580–1623), unity i świętego Kościoła katolickiego, urodzonego w pobożnej rodzinie prawosławnej, którego wspomnienie liturgiczne przypada 12 listopada (według kalendarza gregoriańskiego 23 listopada), w dniu jego śmierci. Wtedy też w baczwańskiej Kuli odbywa się słynny odpust, dla tamtejszych grekokatolików jedna z najważniejszych uroczystości kościelnych i rodzinnych.

Poezja Mudrego, mimo że pisana wierszem wolnym i osadzona w jednostkowym doświadczeniu samego autora, stawia przed sobą tradycyjne, obiektywne cele poszukiwania wiary, moralnego rdzenia i idei przewodniej, a równocześnie kwestionuje kategoryczność własnych rozpoznań. Dzięki temu liryczne ja, oscylując między uniwersalnym a pojedynczym, ogólnoludzkim a rusińskim, często odradza się i znajduje dla siebie wciąż nowe wcielenia.